

## La experiencia del pesquisador/a en los Archivos-Museo de Literatura

### Brasileña: recepción de Clarice Lispector en México

*The researcher's experience in the archives at the Arquivo-Museu de Literatura*

*Brasileira: Clarice Lispector's in Mexico*

Elsa Leticia García Argüelles<sup>1</sup>

#### Resumen:

La propuesta de este ensayo comparte la experiencia de investigación en el Archivo-Museo de Literatura Brasileña (AMLB), misma que sigue una trayectoria como *pesquisadora* inmersa en los estudios literarios. El viaje a Brasil, desde México, y el encuentro de los archivos, documentos, manuscritos y mecanoscritos, de Clarice Lispector en AMLB, nos brindan una veta y un espacio que recibe a investigadores de diferentes partes del mundo. Desde finales del siglo pasado y principios del XXI, el horizonte de interpretación ha expandido las lecturas en conexión con la crítica literaria en América Latina sobre esta autora brasileña. A través de este viaje literario intento dar cuenta de la recepción de Clarice en México, lo que ha permitido escribir crítica en torno a su autoría y su obra, por un lado, en relación a los textos publicados, y por otro, en relación a los archivos de AMLB. Este testimonio comparte mi experiencia y despliega la subjetividad en tanto investigadora frente a la crítica genética y los avatares de este tipo de estudios, mismos que han reconfigurado los procesos de escritura lispectoriana. En este sentido, en los últimos años en México, podemos crear un nuevo pensamiento y un nuevo lector que mira hacia los Archivos-Museo de Literatura Brasileña desde los trabajos críticos de investigadores que han viajado a Rio de Janeiro para *pesquisar* e iluminar nuevas rutas de lecturas. Estas investigaciones han impulsado a la crítica literaria sobre esta escritora, y también, puntualizan un referente vital del patrimonio de la literatura brasileña contemporánea.

**Palabras claves:** archivos; Clarice Lispector; recepción; crítica; pensamiento.

#### Resumo:

A proposta deste ensaio compartilha a experiência de pesquisa no Arquivo-Museu de Literatura Brasileira (AMLB), que segue uma trajetória como pesquisadora imersa em estudos literários. A viagem ao Brasil, vinda do México, e o encontro dos arquivos, documentos, manuscritos e datilografados de Clarice Lispector no AMLB, nos fornecem uma veia e um espaço que acolhe pesquisadores de diversas partes do mundo. Desde o final do século passado e início do século XXI, o horizonte de interpretação ampliou as leituras em conexão com a crítica literária na América

---

<sup>1</sup> Universidad Autónoma de Zacatecas.

Latina sobre essa autora brasileira. Através desta viagem literária procuro dar conta da recepção de Clarice no México, o que me permitiu escrever críticas sobre sua autoria e sua obra, por um lado, em relação aos textos publicados, e por outro, em relação aos arquivos do AMLB. Esse depoimento compartilha minha experiência e mostra subjetividade como pesquisadora diante da crítica genética e das vicissitudes desse tipo de estudo, que reconfiguraram os processos de escrita de Lispector. Nesse sentido, nos últimos anos no México, podemos criar um novo pensamento e um novo leitor que olhe para o Arquivo-Museu de Literatura Brasileira a partir das obras críticas de pesquisadores que viajaram ao Rio de Janeiro para investigar e iluminar novos caminhos de leituras. Essas investigações têm promovido a crítica literária sobre essa escritora, e também apontam para uma referência vital no patrimônio da literatura brasileira contemporânea.

**Palavras-chave:** arquivos; Clarice Lispector; crítica; recepção; pensamento.

**Abstract:**

The proposal of this essay shares the research experience at the Archive-Museum of Brazilian Literature (AMLB), which follows a path as a researcher immersed in literary studies. The trip to Brazil, from Mexico, and the meeting of Clarice Lispector's archives, documents, manuscripts and typescripts at AMLB, provide us with a vein and a space that welcomes researchers from different parts of the world. Since the end of the last century and the beginning of the 21st, the horizon of interpretation has expanded the readings in connection with literary criticism in Latin America about this Brazilian author. Through this literary trip I try to give an account of the reception of Clarice in Mexico, which has allowed me to write criticism about her authorship and her work, on the one hand, in relation to the published texts, and on the other, in relation to AMLB files. This testimony shares my experience and displays subjectivity as a researcher in the face of genetic criticism and the vicissitudes of this type of study, which have reconfigured Lispector's writing processes. In this sense, in recent years in Mexico, we can create a new thought and a new reader who looks towards the Archives-Museum of Brazilian Literature from the critical works of researchers who have traveled to Rio de Janeiro to investigate and illuminate new routes of readings. These investigations have promoted literary criticism on this writer, and also point out a vital reference in the heritage of contemporary Brazilian literature.

**Keywords:** files; Clarice Lispector; criticism; reception; thought.

## **1 Migraciones literarias de México hacia Clarice Lispector, destino el Archivo-Museo de Literatura Brasileña**

La relación entre México y Brasil, desde el ámbito literario, ha confluído en un camino de encuentros e intercambios que ha enriquecido a la recepción y a los estudios en la crítica literaria. Esta relación larga y fructífera, por ejemplo, Alfonso Reyes, que nos aproxima la situación cultural, política, y literaria en el tiempo que fue embajador en Brasil (1930-1936). Diversos autores brasileños han llegado a México, tales como João Guimarães Rosa, Rubem Braga, Carlos Drummond Memória e Informação, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

de Andrade, Rubem Fonseca, Nélide Piñón, Cecília Mireles, entre muchos otros; escritores/as brasileños recibidos por lectores esporádicos e incisivos, atraídos por el idioma portugués. Estas diásporas literarias confluyen hacia un cúmulo de experiencias en la investigación literaria y en la construcción de un pensamiento que se proyecta desde la migración de investigadores/as de México hacia Brasil, quienes viajamos para conocer a Clarice Lispector desde otras textualidades.

Este ensayo comparte un testimonio de lo que ha significado investigar en el Archivo-Museo de Literatura Brasileña (AMLB), experiencia que se ha prolongado en el tiempo. También es vital dar a conocer la recepción de Clarice Lispector en México y los trabajos publicados de investigadores/as mexicanos dentro de los estudios literarios, a finales del siglo XX y del XXI en este país, pues los lectores de Clarice seguirán creando figuras, lecturas, e interpretaciones. Al pensar el viaje literario, los procesos, y aprendizajes esbozados en el rigor de la crítica genética, entre errores y aciertos, mismos que han permitido vislumbrar, construir, e incluso, derruir juicios e imágenes de una escritora icónica, a quien se le ha dicho “enigmática” y “misteriosa”, como la misma Clarice lo enfatizó, quizás irónicamente en la construcción de su propio personaje, de acuerdo con Nádía Batella Gotlib en su biografía<sup>2</sup>; los estudios de los archivos han impulsado los horizontes de interpretación, más allá de estereotipos y mitificaciones, abriendo nuevas rutas de lectura. Estas investigaciones me han permitido ubicar la reflexión en torno a los archivos de autores contemporáneos en México, ya que no contamos con un instituto como los Archivos-Museo de Literatura Brasileña que pueda considerarse un patrimonio cultural, literario, e intelectual de nuestro país (esto se ha logrado con esfuerzos aislados en torno a algunos escritores); entonces, este trabajo aún por realizar, gestionar e impulsar, debe voltear hacia AMLB como un paradigma posible.

No todos fuimos guiados por los mismos motivos de estudio, ni siquiera habíamos trabajado con archivos y manuscritos --cómo ha sido mi situación--; no obstante, el camino clariceano nos conduce, *tarde o temprano*, a los Archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa. Llegamos a un espacio que nos devuelve a una Clarice mucho más compleja y profunda, más allá de la única mirada de sus textos publicados --obra clariceana extensa y plena de intersticios e intenciones lúdicas, estéticas y existenciales--. Los documentos, archivos y manuscritos anteceden a la publicación, por lo cual al cotejar ambos se contempla el proceso de escritura con una serie de

---

<sup>2</sup> GOTLIB, Nádía Batella. *Clarice: [1995] una vida que se cuenta*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2007. *Memória e Informação*, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

interrogantes. Entonces, qué significa, qué proyección guarda, y qué coloca visitar e investigar en esta institución que se encuentra en la calle de Rua São Clemente, 134, Rio de Janeiro. El Museo de Rui Barbosa nos recibe a la entrada y los archivos se encuentran cruzando el jardín. Esta imagen nos da la sensación de haber llegado al destino, pero más tarde nos damos cuenta que es sólo el principio, que el tiempo se prolonga; en mi caso del 2015 hasta el 2022, creando una trayectoria de proyectos literarios que se fueron encadenando uno al otro. Los Archivos-Museo de Literatura Brasileña es un espacio abierto a todos, pero también es una institución protegida, pues sólo podemos llegar con una cita previa que nos brinda una fecha, un día, una hora en la que se teje un nuevo camino, a veces insospechado por el incauto investigador, que entre la vida académica y la personal sigue una travesía prometedora al ir más allá del jardín en la entrada del Museo Casa de Rui Barbosa, todo en medio de un memorioso recuerdo.

Caminar es una experiencia que me ha acompañado a lo largo de mi vida, impulso y movimiento de mis pies que me motivan a pensar, crear, y considerar nuevas rutas. Brasil había estado por mucho tiempo en mi cartografía femenina y literaria. El libro de David Le Breton, *Caminar: Un elogio. Ensayo sobre el placer de caminar (2011)*, (*Eloge de la marche 2000*), me acompañó literalmente en las dos estancias que realicé en AMLB, esto fue en julio del 2015 y en julio del 2016 --vivir en Río de Janeiro fue un gesto hacia el pasado y un nuevo inicio. Siempre consideré viajar por el lapso de un año completo o seis meses, lo que me permitiera tener una mejor perspectiva de todos los archivos catalogados. Ahora a la distancia, temporal y espacial, percibo que estudiar a Clarice Lispector me llevo a un viaje más complejo e intenso; por un lado, conocer los archivos y el privilegio de cotejar los diferentes documentos, y por otro, repensar a esta autora desde otros parámetros a partir de una “textualidad” distinta: las pinturas, los objetos como la máquina de escribir, los libros de su biblioteca, las cartas, las crónicas y sus novelas originales, así como los archivos digitales de sus fotografías y artículos periodísticos –universos en expansión. Acontecía la ciudad de Río de Janeiro --mi hija que siempre me acompañó--, y desde luego, las personas a quienes tuve oportunidad de conocer como Deborah Acosta, Teresa Montero, Eliane Vasconcellos, Felipe Dias Trotta, Claudio Vitena, Emiliano Mastache, entre muchas otras que se fueron anexando con el tiempo. Este viaje literario continua, pues Brasil siempre me ha recibido a pesar de ser una extranjera en la búsqueda de un destino (de un regreso a casa). En definitiva, todas esas experiencias vitales y literarias en relación a los archivos de Clarice se fueron tejiendo, así como mi determinación de crecer como *pesquisadora*.

Esas dos breves estancias de investigación me brindaron la posibilidad de enfocar actividades académicas y revisar la crítica literaria sobre Clarice Lispector en México, por lo cual organicé un Coloquio Internacional: “Clarice Lispector. Autoría, representaciones y recepción. Archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa”, en 2018, y posteriormente, coordiné un libro, *Clarice Lispector. Rostros, voces, y gestos literarios. Archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa*, en 2021. Escribir este ensayo para dar mi testimonio, en la celebración de los 50 años de AMLB, es una forma de agradecer a la Dra. Eliane Vasconcellos por su consideración a mi trabajo, y por supuesto, a Rosângela Florido Rangel por recibirme. El material de archivos que tuve oportunidad de trabajar y citar, me refiero a al mecanuscrito original de *Água viva* y la foto de la portada del libro que publiqué, necesitan de un permiso del hijo de Clarice, Paulo Gurgel Valente; todo esto avalado por un documento que nos permite utilizarlos en la investigación --dos sobres blancos, uno de cada estancia, que he guardado con disciplina y apego.

La intuición y el acto de caminar me guiaron en medio de los documentos y manuscritos de Clarice, de modo que un fino hilo fue creando una ruta hacia esta escritora brasileña desde la crítica, la recepción, y la difusión de quienes hemos escrito y publicado sobre ella en México. A David Le Bretón lo conocí cuando dio una conferencia en la Universidad Autónoma de México (UAM), en el encuentro “El Cuerpo Descifrado. Cuerpo, prácticas corporales y discriminación” (2015), pero ya pretendía realizar este viaje a Brasil. Todo empezó cuando en Barcelona<sup>3</sup> al leer mi comunicación sobre *Un soplo de vida. Pulsaciones* (1978), alguien comentó que el original estaba en AMLB, lo que fue un error que me llevo a un acierto, ya que hasta la segunda estancia conocí el Instituto Moreira Salles (IMS), donde se encuentra este asombroso manuscrito, mismo que ha provocado la *reconstrucción* de la figura autorial y escritura clariceana, al igual que muchos otros de sus archivos.

Mi intuición se fue arriesgando y el viaje fue más largo, ya que desde el 2014 Lispector se ha vuelto parte de mi piel, mi cartografía femenina, además de mi formación como investigadora de literatura. Los trabajos y libros sobre literatura femenina que he publicado hicieron un impase para percibir una estela en el cielo a partir de la obra clariceana, lo que me brindó conexiones y aprendizajes de otros investigadores, quienes la habían leído, estudiado y publicado en México, así como en otros países también. La metáfora de una constelación de estrellas es una forma de

---

<sup>3</sup> Congreso titulado III Congreso Internacional de los textos del cuerpo “El caleidoscopio autorial: textualizaciones del cuerpo-corpus” en Barcelona (2014), organizado por la Dra. Meri Torras.  
Memória e Informação, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

entender la generosidad de Clarice Lispector en su narrativa, ya que todo se fue prodigando: datos, archivos, anécdotas, investigadores, lecturas, libros, y amigos.<sup>4</sup>

Los caminos hacia Clarice Lispector han sido metáforas de mi experiencia intelectual y personal. Escribir es un acto que transforma al caminar con la vida, a medida que se va sanando de la cultura, de esquemas fijos, de ser mujer, de ser persona, e incluso, ser investigadora: sólo seguí lo que yo llamo *el camino de Clarice*. David Le Bretón<sup>5</sup> escribe un libro pleno de metáforas, cita de pensadores y literatos, sin llegar a una definición única, más bien contemplando la experiencia; refiere el acto de caminar y escribir desde un pensamiento que apertura la confluencia del yo, entre un adentro y un afuera en conexión. Le Bretón enlaza su postura intelectual de una manera cercana a la vivencia de quién escribe y produce un texto, cierto autobiografismo que recompone el mundo contemplado:

Caminar, en el contexto del mundo contemporáneo, podría evocar una forma de nostalgia o de resistencia. Los caminantes son individuos singulares que aceptan dejar por horas o días su auto para aventurarse corporalmente en la desnudez del mundo. La marcha es el triunfo del cuerpo con tonalidades diferentes según el grado de libertad del viandante. Hace posible el desarrollo de una filosofía elemental de la existencia a partir de una serie de nimiedades; el viajero termina por interrogarse a cerca de sí mismo, de su relación con la naturaleza o con su prójimo; medita sobre una multitud de preguntas inesperadas. Errar parece un anacronismo en un mundo en el cual reina el hombre apresurado. Gozo del tiempo, de los lugares, la caminata es un escape, un desafío a la modernidad. Es un atajo en el ritmo desenfrenado de nuestras vidas, una manera propicia de tomar distancia. (LE BRETON, 2011, p. 14-15)

---

<sup>4</sup> “En este mismo ritmo, fui fluyendo a través de los rostros, los gestos y las voces de todas las personas que conocí desde 2014. Investigadores como Gabriela García Hubard, en Barcelona; Emiliano Mastache, en Río de Janeiro; Felipe Dias Trotta, Claudio Vitena y Eliane Vasconcellos en el Archivo Museu de Literatura Brasileira (AMLB); además de conocer a Teresa Monteiro, con quien caminé “literalmente” al lado de Clarice, en Leme, para conocer su departamento, mirar la playa y tomarme fotos con mi hija en la estatua de Lispector y su cachorro, Ulises. Las fotografías, los mensajes, las llamadas, los conocidos, las lecturas, todo fluyó durante estos años, desde 2014 hasta 2019. En este periodo participé en congresos en los que hablé sobre ella y publiqué dos ensayos: “*Un soplo de vida, de Clarice Lispector: reflexiones en torno a la figura y voz del autor, el personaje y el lector*”, en la revista *Mundo Nuevo. Revista de Estudios Latinoamericanos* (VENEZUELA, 2015), que enfoca conceptos de autoría y género. El texto fue producto de una selección de ponencias del III Congreso Internacional de los textos del cuerpo “El caleidoscopio autorial: textualizaciones del cuerpo-corpus” en Barcelona (2014), y “Contornos y corporalidades: una lectura del erotismo en dos narraciones de Clarice Lispector”, en el libro *Nuevas miradas sobre el género desde los estudios culturales* (MÉXICO, 2017).” (GARCÍA, 2021, p. 21)

<sup>5</sup> David Le Bretón (1953) es sociólogo y antropólogo, profesor en la Universidad de Estrasburgo y autor de, entre otros libros, *Antropología del cuerpo y modernidad*, *Antropología del dolor* o *El silencio*. Ha publicado también numerosos artículos en revistas y obras colectivas. Es uno de los autores franceses contemporáneos más destacados en estudios antropológicos.

Este privilegiado viaje a Brasil ha sido un errar con todo el cuerpo, a la vez que propició el conocimiento de los avatares de la crítica genética y el trabajo con los archivos como una perspectiva extraordinaria que recompone el universo clariceano, misma que puede cambiar las rutas para pensar la autoría y los procesos escriturales (cómo todos los estudios de sus cartas, crónicas y novelas originales; todo lo que fue catalogado y ordenado del Acervo de Clarice Lispector). Celebro el breve libro *Inventário do Arquivo* y el libro *La Guia do Acervo do Arquivo-Museu de Literatura Brasileira* que ubican las iniciales de sus siglas *CL*, la donación de su hijo Paulo Gurgel Valente en febrero del 1978, con un inventario perfectamente organizado y el contenido de documentos que mide 1,30 metros. Recorro la guía de todos los autores y aparece el nombre de Plínio Doyle Silva (1906-2000), fundador y director de AMLB, quien logró reunir el patrimonio cultural y literario brasileño; posibilidad que en mi país puede llevar a nuevo espacio y un nuevo pensamiento en relación a los estudios literarios de autores contemporáneos.

## 2 Recepción de Clarice Lispector en México

El lugar de Clarice Lispector en México, como en otros países ha sido relevante, pues ha gozado de lectores intrigados, propios, extraños, obsesionados y distraídos, quienes buscamos de manera intensa todo lo que alguien pueda compartir a través de las investigaciones: tesis, crítica literaria, creación literaria, libros, anécdotas, dando forma a una *red clariceana*. Este movimiento de ciudades y de países evoca un viaje literario que alude al proceso de la recepción y el intercambio de conocimientos estéticos y literarios, e incluso, éticos, mismos que siguen diferentes caminos en las posturas teóricas de análisis. Roland Barthes, nos dice en *Susurros del lenguaje* (2009), en el breve ensayo “Escribir la lectura”, donde señala la vigencia del lector y su lectura, advirtiendo las significaciones de las subjetividades y las corporalidades: “Este texto que convendría denominar con una sola palabra: un *texto-lectura*, es poco conocido porque desde hace siglos nos hemos estado interesando desmesuradamente por el autor y nada en absoluto por el lector” (BARTHES, 2009, p. 40). Este ensayo conecta una intersección entre el autor y el lector en la tesitura de un diálogo, en el amplio reconocimiento del recorrido de la crítica literaria y la conexión de las lecturas que recuperan la libertad entre el *archivo* y la subjetividad.

La recepción de Lispector, entre el portugués y el español, y las publicaciones académicas nos llevan a pensar: ¿Quién es el lector de Clarice en México?, ¿Cómo se ha construido la crítica

Memória e Informação, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

literaria en torno a esta autora vital de las letras brasileñas?, ¿Qué podemos reconstruir de esta recepción? Esto propicia meditar en las miradas y lecturas en diferentes latitudes geográficas, mismas que permiten a la comunidad de lectores lispectorianos tejer relaciones académicas. Clarice Lispector tiene un impacto en lectores del ámbito universitario y la investigación literaria, pero quien sigue el camino de Clarice no desdeña ninguna lectura que llegue a sus manos, pues en definitiva todos nos vamos apropiando de su narrativa. Los estudios de Literatura Comparada en algunas universidades han integrado a la literatura en portugués y cabe destacar a la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). En el 2021, la editorial de Fondo de Cultura Económica (FCE) publicó los cuentos completos de Lispector, y el proyecto es publicar sus novelas en 2022. Las traducciones al español de sus libros, en su mayoría, pertenecen a la editorial Siruela y a Adriana Hidalgo Editorial, con excelente factura ambas, pero a costos elevados por ser editoriales extranjeras. Esta iniciativa de FCE nos deja evaluar la impronta y el impulso de leer a Lispector en México hacia la confluencia de sus lectores y sus lecturas.

Este viaje literario no ha sido tan sólo una coincidencia del destino, sino que se transformó en un mapa intelectual para conectar y dialogar con los archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa. El acto de “paleografear” las notas de Lispector al margen de los documentos del portugués, su letra y su firma, por ejemplo, en las primeras páginas de *Água viva*, o en las notas sueltas de *Un soplo de vida*, es una tarea que precisa leer en portugués y familiarizarse con las marcas clariceanas en los diferentes manuscritos y mecanoscritos. Por un lado, vemos las antologías de su cartas y crónicas que recuperen estos materiales, lo que ha permitido conocer otros rostros de Clarice y, por otro lado, la crítica literaria genética, la revisión y comparación de los trazos, borraduras, cambios, ausencias, anexiones, epígrafes, notas, rubricas y figuras en relación con los textos publicados, marcas que desaparecen y se pueden leer en los documentos originales. Ambas formas de aproximarnos a estos materiales han estado configurando un lector distinto de Lispector y creando lecturas alternas que enriquecen la figura autorial.<sup>6</sup> Quién lee a Lispector y escribe sobre ella dispone de tiempo inusitado, una instancia más allá de lo académico que lleva un tiempo soltar. El lector apasionado hurga con cuidado, ordena y desordena para posteriormente

---

<sup>6</sup> La crítica literaria guarda capas de interpretaciones de la obra de Lispector, privilegiando algunas novelas y cuentos más que otros; en distintas oleadas de recepción se han ido incluyendo textos que no habían sido tan leídos como *Aprendizagem o el libro de los placeres*, *La manzana en lo oscuro*, *El viacrucis del Cuerpo*, *La ciudad sitiada*, y por supuesto, no se conocían ni las cartas, las crónicas, y otros documentos como sus artículos periodísticos de *Correo femenino* (2006) y las cartas a sus hermanas en *Minhas queridas* (2007), publicados por Siruela al español, *Clarice Lispector, queridas mías* (2008), y *Correo femenino* (2008).

ensayar ideas en nuevas olas de recepción y postergar hacia un otro lector. La prolongación de las lecturas y los lectores de la escritora Clarice Lispector lo he denominado la *vibración clariceana*, la cual se expande y transforma en el camino de la escritura hacia la lectura *ad infinitum*, a manera de una figura en espiral.

La recepción de Clarice Lispector en México ha tenido una trayectoria que tiene un lugar más visible desde finales del siglo XX y principios del XXI, con investigadores que se han aproximado a su narrativa para crear puentes hacia los lectores mexicanos. Es necesario hacer una parada antes en torno a Rosario Castellanos, con su libro *Mujer que sabe latín* (1973), escribe el texto, “Clarice Lispector: la memoria ancestral”:

En el caso de Brasil —que necesita de traductores, además de todos los otros vínculos culturales—la inaccesibilidad adquiere el rango de definitiva y total. Más he aquí, de pronto, que tenemos en nuestras manos un libro “dentro del cual tiende a borrarse la frontera genérica”: *La pasión según G.H.*, de Clarice Lispector (CASTELLANOS, 1973, p. 99).

Posterior a este aislado y valioso momento, podemos apreciar una etapa del 2001 al 2009, con investigadores como el compilador Miguel Cossío Woodward, escritor cubano, quien publicó el libro *Cuentos reunidos Clarice Lispector* (2001) en la editorial Alfagura; Gabriela García Hubard, *Clarice Lispector o el derecho al grito* (1999), tesis de la Facultad de Letras y Filosofía, y el ensayo, “Visión caleidoscópica de la obra de Clarice Lispector”.<sup>7</sup> Brenda Ríos con el libro *Del amor y otras cosas que se gastan por el uso. Ironía y silencio en la narrativa de Clarice Lispector* (FETA) (2005). Asimismo, la tesis de maestría de Martha Reveles en la UNAM: “Una lectura del tiempo: un estudio comparativo de Farabeuf de Salvador Elizondo y *Água Viva* de Clarice Lispector (2010), así como su tesis de licenciatura, *La experiencia de lo sagrado en *A paixão segundo G.H. de Clarice Lispector* (2004), quien también llevo a cabo unas Jornadas “La escritura sitiada: en torno a la obra de Clarice Lispector”, Universidad Autónoma de la Ciudad de México (2011), y el texto de Daniela Tarazona, *Para entender a Clarice*, FCE, (2009). Estos vaivenes en las fechas, nos permite notar cómo quienes han estudiado a esta autora no pasan*

---

<sup>7</sup> Ensayo publicado en el libro de Nadia Setti y Maria Graciete Besse (coord.) (2013). Clarice Lispector: une pensée en écriture pour notre temps, L’Harmattan, París Hélèn Cixous, *La risa de la Medusa, ensayos sobre la escritura* (1995), creando un eco en los lectores de la recepción en Francia; lo mismo que sucede con Claire Varin en Canadá con su libro *Lingua de Fogo* (2002), del original francés *Langues de feu* (1990).

desapercibidos del todo, pues van colocando ideas y temas que nos llevan a dialogar con otras tradiciones críticas respecto a la obra Lispectoriana.

Un segundo momento puede pensarse del 2015 al 2022. Es notable el trabajo del investigador Emiliano Mastache, su libro *La escritura de Clarice Lispector, un pensamiento del afuera* (2015), con un prólogo titulado, “Canto y contracanto”, de Vilma Arêas. También debo mencionar el libro de Gonzalo Aguirre, investigador argentino, quien publica, *Clarice Lispector. En Estado de viaje* FCE, (2017), antología que presenta traducciones de cartas y crónicas que permiten al lector en México dilucidar otras interpretaciones en torno a la biblioteca de Clarice y su literatura en estado de viaje.<sup>8</sup> Por primera vez en México, además de los estudios de Martha Reveles y Emiliano Mastache, nos da noticia sobre los archivos. En su prólogo: *La intimidad lejana: escritos de viaje de Clarice Lispector*, pone atención entre la escritura íntima y alude a la palabra “extímio” y alude a la escritura con intención de publicarse como las crónicas que se encuentran en AMLB, distinto a las cartas escritas a las hermanas y a los amigos literarios. En esta antología no se lleva a cabo análisis o crítica literaria, como lo veremos otros trabajos posteriores de la última parte de este ensayo. Según Aguirre, las cartas aluden al destino del mensaje:

Las cartas, en Clarice, son el documento de una agitación, del repliegue hacia la intimidad y, a la vez, del intento de comunicarse con los otros a través de la escritura. El género epistolar se convierte así en un género de supervivencia: “Mi vida se vuelve intolerable sin vuestras cartas” (Nápoles, 29 de enero de 1945); “No hay en el mundo nada mejor que una carta (Nápoles, 19 de marzo de 1945), le dice a su hermana Elisa. [...] Algo similar sucede con los otros escritores a los que les envía cartas en las que se percibe la necesidad de un vínculo para atenuar la soledad y la ajenidad de un mundo que a principios de los años cuarenta había sido propio: la bohemia carioca. Sin embargo, el carácter descontracturado de las cartas familiares contrasta con la correspondencia con los escritores. [...] Las cartas, entonces, son el desesperado movimiento para producir esa extimidad, esa unión del otro con la intimidad propia que, en el proceso de composición de *La ciudad sitiada* y *La manzana en la oscuridad*, se vuelve angustiante y dramática. Desde esta perspectiva, puede considerarse la primera como la construcción ficcional de una ciudad mental, y la segunda, como el retorno imposible a Brasil. Es decir, se trata de dos novelas que surgen como el resultado del estado de viaje y errancia en el que se encontraba Clarice. (AGUIRRE, 2017, p. 17, 19)

Estas olas de recepción han compartido interpretaciones de su obra publicada, creando un diálogo entre los críticos, sus estudios, y análisis de la obra lispectoriana. En un segundo momento,

se anexa la biografía de Daniela Tarazona con un tono más estético y práctico, dirigida a un público general: *La mirada en el Jardín* (2021), publicada por Lumen; además de un Coloquio en formato virtual: “Conversatorio Clarice Lispector y el Lenguaje. Del silencio a lo esotérico” en 2020, Acatlán, UNAM, con motivo de su centenario. En esta segunda etapa, en agosto de 2018 se anexó el Coloquio Internacional en la ciudad de Zacatecas, tierra adentro de México: “Clarice Lispector. Autoría, representación y recepción de su obra. Archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa”, que abrió la presencia de los Archivos y las referencias al Instituto Moreira Salles. El camino literario siguió un sendero más largo, pues se prolongó a través de estudios críticos de los mimos archivos de Clarice.

### **3 Crónica de un libro y los rostros de Clarice: Lecturas nuevas y lectores/as revisionistas**

El trabajo de los investigadore/as ha sido valioso en la recepción de Lispector en México, lo que ha permitido percibir su lugar literario y un cambio de ruta en la interpretación de la obra de Lispectoriana. El libro que coordiné *Clarice Lispector. Rostros, voces y gestos literarios* (2021) registra la importancia de AMLB y la Fundación de la Casa Rui Barbosa, pero también se construye como un texto que intenta dar cuenta de la recepción, la autoría, y otras lecturas sobre Clarice. La mitad del libro refiere los estudios a partir de investigadores brasileños, que junto investigadores mexicanos, trabajan los archivos en AMLB. Esta iniciativa fue parte del camino para que el investigador y el lector en general conozca el lugar de AMLB en este acelerado siglo XXI, como mencionó en el prólogo:

Las revelaciones sucedieron de varias formas, por ejemplo, cuando vi el manuscrito de la novela *Água viva* (1973) pensé en algo que faltaba, no obstante, todo estaba allí. Seguí revisando carpetas entre el descubrimiento y el asombro. Ahí tenía el concepto de *autora* con otro sentido, con una percepción completamente distinta a la que ofrece el libro publicado. Tener esos textos en ese momento era parte de mi búsqueda; ahora veo que es algo más, pues me han llevado a repensar la crítica literaria en México respecto a la crítica genética. Esta experiencia fue impulsada en Brasil a través de los archivos de esos dos magníficos espacios que guardan la memoria literaria de Brasil. El hallazgo, la organización y la clasificación de archivos de escritores contemporáneos mexicanos son tareas pendientes en nuestro país, pues muchos de estos documentos se encuentran en otros países y, al ser custodiados por los herederos de los escritores, es imposible acceder a ellos; esto deja lagunas importantes en la investigación y la crítica literaria. Para resolver el asunto sería fundamental

retomar la experiencia del AMLB de Río de Janeiro. La crítica genética se propone como una herramienta que permite ver otros rostros, gestos y voces de Clarice Lispector, tal es el objetivo primordial de este libro.” (GARCÍA ARGUELLES, 2021, p. 23-24)

El libro cuenta con cuatro apartados, el primero es “Autoría y crítica genética: Archivos de la Fundación Casa de Rui Barbosa”, que reúne los trabajos de Eliane Vasconcellos, con su ensayo «Clarice Lispector: uma leitura do seu arquivo», con su contribución al mundo literario al catalogar y clasificar los archivos, documentos y manuscritos de Clarice Lispector. Quien afirma:

Pelo exposto, podemos concluir que os arquivos são importante fonte para estudos literários, históricos e culturais. O desvendamento destes documentos permite ao estudioso lançar um novo olhar sobre conceitos preestabelecidos. A correspondência e todo o material que constitui os documentos de processo são importantes para o estudo da criação literária e reafirmam o conceito de que produto artístico é fruto do trabalho de seu criador. O desvendar de um arquivo se dá no momento em que começa a se ver uma preocupação com a preservação da memória e com a circulação dos saberes, como diz Barthes. (VASCONCELLOS, 2021, p. 45)

Le sigue el ensayo de Luis Felipe Dias Trotta, quien es investigador en AMLB, quien comparte un especializado texto sobre la historia y desarrollo del archivo, además de profundizar en su impacto dentro del contexto literario nacional de Brasil, en «O Arquivo Museu de Literatura Brasileira: trajetória, práticas e desafios dos arquivos pessoais de escritores», donde profundiza en lo investigadores:

No que se refiere a os usuarios e à pesquisa, o Arquivo-Museu de Literatura Brasileira recebe uma média de 10 pesquisadores por mês e de 120 ao ano. São pessoas de todas as formações acadêmicas, mas principalmente alunos e professores da Pós-Graduação e dentre eles, encontramos pesquisadores das áreas de Letras, História, Antropologia, Sociologia e de Ciências Humanas em geral, e também de escritores e cineastas, que nos procuram para realizar documentários. Há também a presença de muitos pesquisadores estrangeiros de países como México, Argentina, Cuba, Venezuela, Holanda, Alemanha, França, Estados Unidos entre outros. (TROTТА, 2021, p. 58).

Cierra la sección el ensayo «Las cartas errantes de Clarice Lispector», de Cesar Garcia Lima, texto que alude a las cartas que intercambió con Fernando Sabino, dando a conocer al lector una parte de la gran cantidad de correspondencia que se tiene en los archivos de la misma Clarice:

Antes de calar sua correspondência, marcada pelas mudanças de país. Clarice fez da epistematografia un meio de ancorar afetos, os contatos com os amigos e a família distantes, mas também um *modus operandi* para trocar experiências sobre seu proceso criativo e pensar a própria existencia, especialmente na troca de cartas com otros escritores. No diálogo epistolar com Clarice Lispector, Fernando Sabino assume a perspectiva da experiencia, enquanto ela busca a estética da existencia, tornando-se, ela mesma, sua maior questão. (LIMA, 2021, p. 91)

El siguiente apartado, “La recepción y crítica genética en México a partir de los manuscritos de Clarice”, incluye los textos: «El manuscrito de *La hora de la estrella*», de Emiliano Mastache, riguroso ensayista que afirma que *La hora de la estrella* el proceso de escritura fue algo mucho más complejo y sistemático y realiza un meticuloso estudio en torno a la crítica genética:

Como es natural con un manuscrito de una obra literaria, los que llaman la atención y que merecen ser destacados son virtualmente infinitos [...] la escritura de Clarice no era ni podía ser exclusivamente el resultado de «inspiraciones» e impulsos repentinos, sino que fue el producto de un arduo trabajo de revisión, relecturas, reescritura y correcciones realizado por la escritora rigurosamente (MASTACHE, 2021, p. 97- 98).

Asimismo, el ensayo «Objeto y artificialidad en *Água viva*: títulos, epígrafes, pintura y música», de Martha Patricia Reveles Arenas, quien estudia el manuscrito de *Água viva* para revisar los epígrafes que ya no aparecen en la versión publicada. Su trabajo también advierte una lectura creativa de Clarice Lispector, donde la revisión y la corrección de la propia autora se puntualiza, a la vez que conecta la música y alude a un cuadro que la misma Clarice pintó, y que se encuentra en el AMLB:

Las dos versiones mecanografiadas del texto publicado bajo el título *Água viva* pueden consultarse en el Archivo-Museu de Liteatura Brasileira, de la Fundação Casa de Rui Barbosa. [...] La elección del sustantivo «objeto» como parte del título de las versiones mecanografiadas, su presencia como motivo en ambos textos y en la versión publicada en 1973 sugieren una interesante clave de lectura de *Água Viva* si retomamos el epígrafe omitido y la siguiente reflexión de Barthes. (ARENAS, 2021, p. 121-123).

El ensayo titulado «*Água viva*: el manuscrito en un recorrido de fugas, fragmentos y objetos», de mi autoría, es una aproximación a la crítica genética al repensar una breve parte del manuscrito de *Água viva*, apreciando la inteligencia de su obra, las correcciones y cambios (autocensuras y libertades) para seguir su camino escritural y una narrativa fragmentada que se

proyecta en fractales y objetos vivos como el *ít*, tan vivos como un *roteiro* para «recordarse» no anularse.

Es importante enfatizar y agradecer el prefacio poético de la escritora Claire Varin, investigadora canadiense, quien publicó el libro, *Lingua de Fogo* (2001), producto de su investigación en AMLB y de su viaje a Brasil en los años setenta. Nos dice Varin en su prefacio a este libro, privilegio que nos lleva al pasado con bellas palabras y un recuerdo poético:<sup>9</sup>

Recuerdo al *gentleman* bibliófilo Plinio Doyle caminando bastón en mano por los pasillos de Archivo-Museo de Literatura Brasileira de la Fundação Casa de Rui Barbosa, que Doyle tuvo la feliz inteligencia de crear a inicios de la década de 1970. Ya no recuerdo si fue él directamente o bien Eliane Vasconcellos, quien dio permiso a la doctoranda canadiense llegada de tan lejos para consultar, aparentemente, por primera vez, menos de seis años después de la muerte de Clarice, estas cajas de documentos aún sin clasificar, donados por el hijo Paulo Gurgel Valente. Que placer para una buscadora de tesoros desempacar su contenido, manipular cartas, fotografías y escritos diversos, sentirse rodeada por la presencia casi tangible de la autora. (VARIN, 2021, p. 12)

Hay otras dos secciones, una denominada, “La representación femenina y el cuerpo en la narrativa lispectoriana” que anexa ensayos sobre el tema del cuerpo y el discurso de lo femenino en Clarice; y el último apartado, “Aproximaciones a otros rostros de Clarice”, que revisa temas como la biblioteca de Clarice, la música y la ópera en su narrativa, y la literatura infantil. Este libro ha sido un punto de quiebre en México y sus estudios críticos que miran hacia los archivos de manera fundamental, que por supuesto, debe también verse como un grano de arena en medio de todas las lecturas clariceanas, *alem* de las fronteras mexicanas.

---

<sup>9</sup> “En 1977, una de las grandes autoras de la literatura mundial del siglo XX, alcanzó las estrellas. Desde entonces, varios investigadores han confluído hacia Río de Janeiro, guiados por la brillante Clarice Lispector, cuya frases-climax iluminan el mundo.

La que firma este prefacio fue conmovida por el libro que tiene entre sus manos, retomando tantos años después el camino que la llevo en 1983 desde Montreal, Quebec, hasta el recinto cultural Fundación Casa de Rui Barbosa, depositaria de los archivos de la novelista y cuentista brasileña más conocida en su país y en el extranjero (el instituto Moreira Salles, guardián de su biblioteca y de algunos de sus manuscritos, no existía entonces en Río).

Ahora diré yo: pese a las convenciones académicas, no fingiré desvanecerme tras un “ella” impersonal, pues sin emoción no hay escritura. Y escribo aquí por esta emoción revivida con la lectura de *Rostros, voces y gestos literarios*, obra coordinada con una pasión que no aminora el rigor de la investigadora Elsa Leticia García Argüelles” (VARIN, 2021, 11).

#### 4 ¿Destino final del viaje?

Este ensayo es un camino introspectivo, entre un adentro y un afuera de mi experiencia como *pesquisadora*, una prolongación en el tiempo y el espacio de las breves estancias de investigación para revisar los archivos escritos a mano y a máquina por Clarice; enfatizo la posición de género, pues en mi caso como madre y mujer, siempre fue importante tener las condiciones para mi hija y los tiempos necesarios. Fluyendo entre el asombro y el portugués, mi investigación se ha desarrollado en la docencia, las publicaciones, y la difusión para abrir nuevas rutas de interpretación. Las lecturas de las biografías de Clarice Lispector ratifican la revisión de los archivos desde la mirada de cada biógrafo. Me refiero a *Uma vida que se conta* (1995), de Nádia Batella Gotlib; *Eu sou uma pergunta. Uma Biografia de Clarice Lispector* (1999), de Teresa Montero;<sup>10</sup> *Whys This World. A Biography of Clarice Lispector* (2009), de Benjamin Moser, quienes nos muestran cómo las cartas y los manuscritos brindaron información de primera mano para ampliar el espectro de su vida y de los estudios de su obra narrativa. Como afirmo en el libro *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*:

Se realiza un viaje entre la experiencia de la lectura y la situación que rodea al texto «original» y al texto publicado, aunque pueden encontrarse manuscritos que no fueron publicados. En el libro *Arquivo, manuscrito e pesquisa*, Irene Fenoglio (2014) menciona, respecto a la palabra/objeto nombrada como «manuscrito»: “um manuscrito sempre é de uma dialética heurística para o pesquisador, entre a arquivística e o estudo de gênese. E essa dialética que, em geral, constituiu a problemática essencial daquilo que será a publicação do pesquisador” (GARCÍA ARGUELLES, 2014, p. 11-12).

En el 2020, con todos los homenajes de sus cien años de su nacimiento, se propone un antes y un después a las visiones que deben acotarse para crear una trayectoria de conocimiento inclusivo, tanto en relación con las voces que leen y escriben, ya sean estudiantes o investigadores, tomando en cuenta la inclusión del pensamiento y agenciamiento de género. Diluyendo, si fuera posible, las jerarquías de los lectores y las lecturas, en medio de toda subjetividad y corporalidad. Entonces, cómo equilibrar los matices y las propuestas en la crítica literaria, sin duda, las investigaciones más rigurosas que enfocan diferentes rostros de Clarice pueden tener una mirada crítica de su narrativa, intentando posicionarla en un amplio espectro de posibilidades desde el análisis del estudio de las

---

<sup>10</sup> La biografía de Teresa Montero no ha llegado a México porque no ha sido traducida al español. *Memória e Informação*, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

letras brasileñas. Los trabajos ensayísticos de Francia, Estados Unidos, Canadá y Europa, al igual que en Latinoamérica presentan ejes para proyectar la figura de una autora y su conexión inusitada con los lectores, independientemente de las jerarquías del lector.

Mi experiencia se fue tejiendo desde la necesidad de introyectar vacíos en los estudios de las letras brasileñas en mi país, y de este modo, provocar trayectorias estéticas que expandan y ubiquen estos procesos de recepción y de producción textual en la crítica literaria. En este 2022, a lo cincuenta años de AMLB, me parece que resurge un imaginario y un horizonte de interpretación en expansión como lo ha significado el universo narrativo de la misma Lispector; sólo restan todos los agradecimientos por las lecturas y los lectores que me han acompañado en este camino literario que aún continúa.

### Bibliografía

ARENAS, Martha Patricia Reveles. *Una lectura del tiempo: un estudio comparativo de farabeuf de salvador elizondo y água viva de clarice lispector*. 2010. 194 f. Dissertação (Mestrado em Letras) - Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2010.

ARENAS, Martha Patricia Reveles. *Lenguaje y novela: la experiencia de lo sagrado en A paixão segundo G.H. de Clarice Lispector*. 2004. 104 f. TCC (Licenciatura en Estudios Latinoamericanos) - Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2004.

BARTHES, Roland. *El susurro del lenguaje*. Barcelona: Piados, 1987.

CASTELLANOS, Rosario. [1973] *Mujer que sabe latín*. México: Fondo de Cultura Económica, 1984.

FERREIRA, Teresa Cristina Montero. *Eu sou uma pergunta: uma biografia de Clarice Lispector*. Rio de Janeiro: Rocco, 1999.

GARCÍA ARGUELLES, Elsa Leticia. *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas: Embajada de Brasil en México, 2021.

GARCÍA HUBARD, Gabriela. *Clarice Lispector o el derecho al grito*. 1999. 233 f. TCC (Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas) - Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1999.

GOTLIB, Nádia Batella. *Clarice: [1995] una vida que se cuenta*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2007.

Memória e Informação, Rio de Janeiro, v. 6, n. 1, p. 65-82, jan./jun., 2022

LE BRETÓN, David. *Caminar: un elogio*. México: La cifra, 2011.

LIMA, Cesar Garcia. As cartas errantes de Clarice Lispector. In: GARCÍA ARGUELLES, Elsa Leticia. *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas: Embajada de Brasil en México, 2021. p. 69.

LISPECTOR, Clarice. *Clarice Lispector: Cuentos completos*. Trad. Paula Abramo. Prefacio y organización de Benjamin Moser. México: Fondo de Cultura Económica, 2020.

MASTACHE, Emiliano. *Un soplo de vida: la escritura de Clarice Lispector, pensamiento del afuera*. México: Seda editores, 2015.

MOSER, Benjamin. *Whys This World: a Biography of Clarice Lispector*. England: Oxford University Press, 2009.

RÍOS, Brenda. *Del amor y otras cosas que se gastan con el uso: ironía y silencio en la narrativa de Clarice Lispector*. México: FLM-FETA, 2005.

TARAZONA, Daniela. *Para entender a Clarice Lispector*. México: Nostra ediciones, 2009.

TARAZONA, Daniela; MELÉNDEZ, Nuria. *Clarice Lispector: la mirada en el jardín*. México: Lumen, 2020.

TROTTA, Luís Felipe Dias. O Arquivo Museu de Literatura Brasileira: trajetória, práticas e desafios dos arquivos pessoais de escritores. In: GARCÍA ARGUELLES, Elsa Leticia. *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas: Embajada de Brasil en México, 2021. p. 47.

VARIN, Claire. *Lingua de fogo: ensaio sobre Clarice Lispector*. São Paulo: Limiar, 2002.

VARIN, Claire. Prefacio: Siguiendo su estrella. In: GARCÍA ARGUELLES, Elsa Leticia. *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas: Embajada de Brasil en México, 2021.

VASCONCELLOS, Eliane; XAVIER, Laura Regina. *Guía do Acervo do Arquivo-Museu de Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 2012.

VASCONCELLOS, Eliane; SANTOS, Marcelo (Orgs.) *Arquivo, manuscrito e pesquisa*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 2014.

VASCONCELLOS, Eliane. Uma leitura do seu arquivo. In: GARCÍA ARGUELLES, Elsa Leticia. *Clarice Lispector: rostros, voces y gestos literarios*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas: Embajada de Brasil en México, 2021. p. 33.

WOODWARD, Miguel Cossio (compilador y prólogo). *Cuentos reunidos*: Clarice Lispector. México: Alfaguara, 2001.